

Соколёнок



1/2020

январь - февраль

# Цявалачин



РЕСПУБЛИКАЛУЛ КІИВА ЗУРУЙ ЦАЛ ИТАБАҚЪАЙССА ОБРЧІАНССА ЖУРНАЛ



Жул чІавасса дустал, гъашину жула миллатрал пахру бансса Дагъусттаннал халкъуннал шаэр Ссугъури Увай-совлул обрмулул хъанай дур 85 шин. Му юбилейрал хъунин цалсса зу кІул буллай буру ва шаэрнал цаппара цІуну чивчусса шеърирдащал.

## Ттул чІиви уссу

КІюрххицІун ттушал изай  
Ттул чІивима уссугу,  
Лажин-ка шюшлан икІай  
Ларсун щютка, ссахІвангу.

Багъравун на ачирчан  
Ларсун чІири чІатІагу,  
Ачай ттуцІун кумаг бан  
Ттул чІивима уссугу.

На чичлай щяикІарчан,  
Ттул чІивима уссугу  
Чичлай щяикІай ттучІа  
Мазраин щилай къаламгу.

ХІарпру цан къакІулнугу,  
Ттуяр махъун къаагълай,  
Ккалан икІай уссугу,  
Ттул иттавгу уруглай.

Ттул чІиви уссин ччай бур  
Ттуяту эбрат ласлан,  
Ттун ттунмагу зун ччай бур  
ЧІиви уссин эбратран.



# Дадачја хъинни

Дада арх дуккарча,  
Чи биклай «мяъ» тIун –  
Дадачја хъинни.

Дада дакъаний, на  
ИкIара аьтIун –  
Дадачја хъинни.

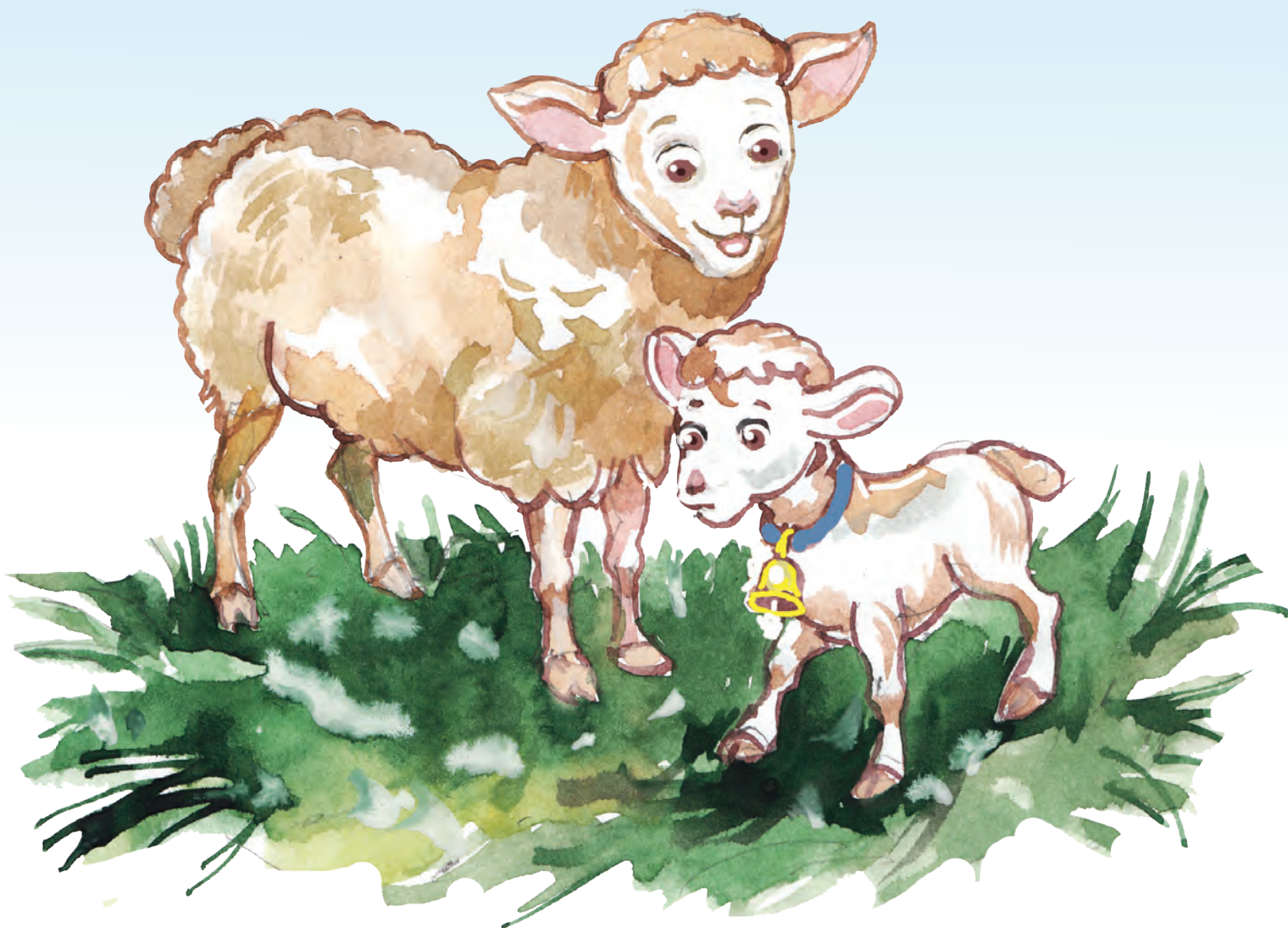
Дада дакъахъурча,  
БикIай ца базар –  
Дадачја хъинни.

Чурххавухгу духхай  
КIул дакъа азар –  
Дадачја хъинни.

Дадачја дур каши –  
Лещан бан ккаши.  
Дадачја хъинни.

ДадачIан хъит тIисса  
Чигу ттихъинни –  
Дадачја хъинни.

На ура чIилучIа,  
Чигу бур ттучIа.  
Чи ва на – кIиягу  
Буру дадачIа...  
Дадачја хъинникъай,  
Дадачја хъинни!



# КІи дуркІунни



КІи дуркІунни!  
КІи дуркІунни!  
КІия – лахъсса ссавния,  
Паммалул парчри кунма,  
ПияхІру щявн зивзунни.

КІи дуркІунни!  
КІи дуркІунни!  
Гъав лавгунни зунттурду.  
КІяла махмурданухъхъун  
Лавгунни лагма къурду.

КІи дуркІунни!  
КІи дуркІунни!  
ОърчІал ххарисса чІурду  
Жул кучалий, дукІунияр,  
Гъашину гъарза хъунни.

Щюллисса инт,  
КІяласса кІи,  
ДукІлай, лаглай дикІуча!  
ОърчІал чІурдал чІюлу буллай  
Кучардугу бикІуча!

## «Шаммарду» ласай Шамил

– «Шаммарду» ласай Шамил,  
Къимат цамур бакъарив?  
Цамур къимат ласунсса  
Гъунар виву бакъарив?

– Циванни къабикІайсса?  
На зун ккаккан баннахха...  
«КІиварду» лавсун увкІун,  
Бигъалаган баннахха!



# Мюршисса инсантал

ИвкІун ур, къаивкІун ур, ца хьинну мискинсса уссал усттар ивкІун ур. Ца ппурттуву га муксса мискин хьуну урхха, ливчІун бур ганачІа анжагъ царай чакмарду дансса бурчул парча. Га касакрая куцругу ттивсуну, уссал усттар ут-туишин лавгун ур, кІюрххила авчуну ур чакмарду дуруххан. Ургарча, чакмарду дурурххуну хІадурну ляркъуну дур. Хьинну махІаттал хьуну ур уссал усттар. Ларсун чакмарду, личІлудну гай ххал дурну дур. Чакмарду ххуйну дурурххуну диркІун дур, цавагу кІултІа къатІайласса бивкІун бакъар. Най бунува чІалай бивкІун бур гай усттарсса карунни дурурххуну душиву. Гара къини ми ласунсса муштаригу ляркъуну ур. Муштариналгу ххуйсса арцу дулуну дур чакмардах. Гай арцух уссал усттарнаща кІирайра чакмарду дансса бурчу ласун хьуну бур. Хьхьувай хьхьичІра кунна чакмардансса куцругу ттивсуну, усттар уттуивхьуну ур, гьунттий кІюрххил ивзун, дурухханнача тІисса пикрилий.

КІюрххил ивзун, ургарча, кІирайрагу хІадурсса чакмарду ганал хьхьичІ дарцІуну дур. Гай ласунсса муштариталгу анаварну ляркъуну бур. Хьинну ххуй дирзун дур гайннан чакмарду. Булуну бур

гайннух усттарнан ххуйсса багъа. Уссал усттарнал лавсун бур гай арцух мукърайра чакмарду дансса бурчу. Гьунттий кІюрххил гара куццуй мукърайрагу хІадурну ляркъуну дур.

Мукун иш бавчуну бур гьарца къини. Хьхьувай уссал усттарнал чакмарду ттивсуну дишайсса диркІун дур, кІюрххил чакмарду дурурххуну ляркъайсса диркІун дур. Хьамабивтун бур уссал усттарнан ва ганал щарссанин ккашигу, мискинсса оьрмугу.

Ца къини, муданма кунма, ттивсуну бур усттарнал уссал куцру, уттуихьлахьини тІурчан, увкуну бур щарссанихь:

– Щарссай, нану жува хІакьину утту къабивхьуну, вай чакмарду щил дуруххайсса дурив ххалданнуча, – куну.

Щарсса рязи хьуну дур. Къатлуду майлул чирахьгу лавхьун, кІиягу лабивкІун бур. Хьхьудяризулий къатлудун бувкІун бур мюршисса инсантал. ЩябивкІун бур гай уссал усттарнал дазгалух, лавсун хІадурсса куцру, цала чІирисса карунних чакмарду дурухлай булукьуну бур. Гайннал муксса дирину ххаллу рутлай, къютІилттух къутІа тІий бивкІун бурхха, усттар я батІин къахъанай, гайннах

махІатталну уруглай ивкІун ур.  
Му куцдуй чІивисса инсантурал  
дурурххуну дур циняр чакмарду.  
Махъра махъсса ус дуруххайхту,  
мюрци инсантал тІанкІ увкуну,  
бакъа хъуну бур.

КІюрххил щарссанил увкуну  
бур ласнахъ:

– Гай мюрци инсантурал жува  
авадан бунну. Жунмагу аьркинних-  
ха гайннан ци дунугу ххуйсса зад  
дан. Гай жучІанма хъхъувай бучІай,  
янна гайннай къадикІай, бяхъ-  
лай бикІайхъунссар. Бурухханна  
на гайннан гъухъригу, хІажакругу,  
ккурттурдугу. Инагу гайннан чак-  
марду дурухха.

– Му ххуйсса пикри хъунни, –  
рязи хъуну ур усттар.

Ца хъхъуну усттарнал ва ганал  
щарссанил ттирсусса чакмардан  
кІанай къадиртун дур цІуну ду-  
рурххусса янна. Хъхъу дачІи хъуну

махъ бувххун бур мюрци инсан-  
тал къатлувун. ТІанкІ куну столда-  
нийн, чакмарду дуруххан бавчуну  
бур. Му ссят ххал хъуну дур цІусса  
янна ва мюрцисса чакмарду. Мюр-  
ци инсантал цал махІаттал хъуну  
бур, яла ххарину, анаварну янна-  
гу ларххун, балайгу тІий, къавтІун  
бивкІун бур:

Ххуйсса янна лахханну,  
Тти ссалчІав дард къаданну.  
ЧІюлу хъуну зананну,  
Чакмарду къадулланну.

Хъунмасса хІал бувну бур мюр-  
ци инсантурал тІанкІа тІий, балай  
тІий. Яла цакуну бакъа хъуну бур.  
Гания махъ гай цалагу къабувкІун  
бур уссал усттарначІан. Аммарив  
уссал усттарнал къатлуву барачат  
гания тинмай бухкъалавгун бур.

*Оьрус мазрая таржума бувссар  
А. Мусаевал.*



Кюрххил ниттил цѳувххуна:

– Бусияра тѳайлану,  
Та ттул ххуржинттувусса  
Гъивч цуманал ласарду?

– На къаласав, къаласав! –

Щаза аѳтлун бивкѳуна.

– На къаласав, къаласав, –

Катив ятѳул ивчуна.

Цила бетѳа кѳиссагу

Оърѳал хъхъичѳун бувгъуну,

Друглай цинявннахгу

Ниттил хѳиллалий куна:

– Ва бур гъивч ххуржинттува

Кативлул лавсунни тѳий,

Лавсун бур ласунгума

Му вил урѳамур канил.

Гаѳѳана махъ ладиртун

Цала куямур кагу:

– Дадай, – куна Кативлул

Чансса тяхъагу увккун.

– Щялмахъ бувсун тѳий туну,

Танмихѳ га яла хъунмур

Бува цичѳав къакѳулсса

Вила бетѳа кѳиссуран.



# Ччитул оьрчІ

Аблил бия ччитул оьрчІ:  
Памма кунма кІяласса,  
Бартукъ кунма урисса,  
Симий кунма кІукІусса,  
ТІуллугу тІулхаравсса.

Га аьнтІикІа цакънива  
Лявкъуна кІичІираву,  
Мяв-мяв тІий занай бия  
Сив-сив тІисса гъаралух.

Аблил карав буцайхту  
Ганил гъургъу дурцуна,  
Душлан бивкІуна кару  
Цила ххарттасса мазрах.

Бувцуна шаппай ччиту,  
НакІлил буччин бувуна.  
ЛачІлай вани-таницІун  
ТІуркІу тІун байбивхъуна.

Аблил дарс дуллалини  
Ккуппи ккуру диртуна,  
Щюллисса халичалий  
ЛухІисса ттангъа хъуна.

Аму ччитул оьрчІахлу  
Аблийн дяъван диркІуна,  
Ччиту буцурдуйн лавхъун,  
Тамашалий бавцІуна...

Гъантта, барз чІарах буклай,  
Ччиту бия хъун хъанай,  
Ссирссиртту лахъи дуклай,  
Магъ дия утта лаглай.

Къинирдал ца къини га  
КъатІув лахъи лавгуна,  
Ганих луглай Аблилгу  
Шяравалу кІиркІуна...

Гания махъ га ччиту  
Хъинну къатІух бивцуна,  
Гъарца къини Аблилгу  
Ганих луглан багъуна.

Ца къини ахттакъунмай  
Ччиту шаппай бувкІуна,  
Цихавагу лавхъхъусса  
Хъунмав хъусса ччитушчал.

Мяв-мяв тІий, Аблил хъхъичІух  
Ччиту ккуру бивхъуна,  
Га бунуккива Аблихъ:  
– Ттула нину лякъав, – тІий.





# Ахъвазанналул мурхъ

Аслин ца куну, ттатгал  
Чивисса мурхъ бувгъуна.  
– Къуллугъ буллай, инава  
Хъунмасса хъун ба, – куна.

Инттухунмай Аслил мурхъ  
Мюршсса чIапIайх бивчуна,  
Аслийгу ххаришиврул  
Хъару шавай лирчIуна.

Тти аьркина ганиха  
Хъун хъуннин къуллугъ буллан,  
Гъинттул мякъ хъун къабитан,  
Ущ-щулгъив арх буван...

КъавтIисса кунма лечлай,  
Асли щинав лагайва,  
Мякъ ливххукун мурхъирал,  
Мюрш чIапIив парх битайва.

Лахъи буклай, ццун хъанай,  
Мурхъирай аргъ дирзуна,  
Шамулчин инт дуркIукун,  
ТIутIавун бахълавгуна.

Ганияр бювхъусса мурхъ  
Бакъар тти га махIлалий,  
КIу дурну ахъулссаннул  
Щяв щилай дуссар къяртри.

Ца чIав бургъил ппай кусса,  
Цаннийх барз экъи лавгсса,  
НицI укунма нацIусса  
Шай гай къяртрай ахъвазан.



Ца акъар, кIия акъар,  
ЧIявури Аслил дустал,  
Овькуну, буххан байссар  
Багъравун хъамалу бан.

Шяравату нанисса  
Къаххуллул лагма-ялтту  
Бувгъунни ца-ца хъува  
Гай Аслил дустуралгу.

Ккуру гъанссар шиннугу,  
Хъуни хъунссар оьрчIругу,  
Инт дуркIтари ццун хъанай,  
ТIутIайх бичланссар мурхъру.

Увхсса ххуллулссанналгу  
Гикку данссар ликказан,  
Дулунссар мурхъирдалгу  
Гайннан ххют ва ахъвазан.



# Кіалай

Махъра-махъсса кіалай  
Лершсса луххавун  
Ниттил иттав куна  
Ура уруглай.

Ниттил бивщусса ччатІ  
Бакъар кіарттуву,  
Ганил ккурккай дакъар  
Шахълай ттул гурга.

Так ниттил кару дур  
Чіалай кіарттуву,  
Чирттайн лачІун буллай  
Лахъру дирхъу ччатІ.

ЯтІулсса кіалашул  
Ххярацурттаву,  
Царал мюршсса мазру  
Бур бакъа хъанай,  
ЧчатІул симаннугу  
Дур хъахъи лаглай  
НахІусса кьанкьгу дур  
Гива гъаз хъанай.

Ссалла-ссал диявав  
Нину, вил кару  
Кіирисса кіарттува  
Дуккайсса сагъну?  
Ми каруннил хъуна  
Увну тІий урвав  
ЛарчІсса царавугу  
На ччукъаччайсса!

7.12.2016 ш.



# Цараклул байранну



ХІакьину РахІманнучІан увкІун ия хъамалу цанагу ххирасса гъанчу Загъидин. Загъидиннун ххирая га цува ляхъусса шяравалу. Зуруй цал къаучІарчагу, шинай цимилагу учІайва шиккун. Амма щалла щар цамур кІанттайн дизан дурну, шикку тти ца-кІива кулпат бакъа бакъая ливчІун. Мигу обрмулул бугъарасса РахІман ва ганал кулпат Сакинат.

РахІман ва Загъидин бия цала ихтилатрай, гайннал тІимур цинмагу баяншиврул, Сакинатгудия вичІи кІюла дуллай, жанахІраву

цила шутІу-къутІу буллай.

– Ина Цараклун дуканмур дулав? – дацІан къархъуну цІувххуна Сакинатлул. РахІманнул жаваб къадуллуна.

– Вин га ккаччий язухъвагу къашайрив, лахъхъуяцІа ккашилну буссар, – рязи дакъасса чІуний ххи бувна ялагу ганил, гайннал чІаравнайгу хъуну.

– Ина ккаччий язухъ баннин, цал жуй язухъ бува. Ина жун дуканмур дулуннав хІакьину ягу...?

– Аман, барххуй, на дура ца, гъарца чулиннай ххяххан къашайхха ттуца. Гъай-гъай, зун

гъавккури бан дикІ дуссар шахъ-лай.

– Ваппабай, га ккаччицІунсса ххаришиврул, пахрулул дазу-зума дакъассар!

– Яр, на зучІан цимилагу увкІра, амма ттун ва зул ккаччил хІап цалвагу къабавссар. Мукунсса ккаччиягузив пахругу, ххаришивугу?!

– Ю-юх, маччачу, мукун маучара. Жул ккаччи оьну аькълу бусса ккаччир, – хІала дурххуна гайннал ихтилатравух Сакинатгу.

– КъадикІуча, лажинни вияр аькълу бусса бурив? – хъярч бувна РахІманнул. Яла лавгунцакъуцуру ттурчІал лавсун увкІуна. – Ургу, на укун ванин ттаркІругума ратІлан икІара, – куну, ккаччил хъхьичІун ттаркІру дирчуна. ХІап къаучирчагу, ва цІа дан лайкъсса ккаччир.

Ванияр ца-кІира нюжмардил хъхьичІ жучІан Гъанжилия бувкІуна 5-6 инсан хъамалу. Гайннавух ия вил арсгу. Ца къини къюнукъи батІин вацІлувун нанийни, гайннал цащала ккаччигу бувцуна. ВацІлуву вил арснал цала телефонналул трубка чув къабивтуссарив, ягу багьну бивкІссарив, бакъа хьуну бур. Урттувун, мурхьирдавун бахълавгсса вацІлуву трубка лякъин шайссияв, къалявкъуну бур. Бан-битан бухлавгун шаппайн

занахьуну нанисса оьрчІан, хІисав хьуну бур ккаччи бакъахьусса.

ОьвтІун бивкІун бур ккаччийн, амма Цараклул цуппа бусса кІану кІул баншиврулвагу цалагу хІап куну бакъар. Га, инсаннал ша бизангума захІматсса, ццуншиврул цІан дагьсса вацІлувугу гайннан, луглайнугу, Царак къалявкъуну бур. Цахъи хІаллава шаппайн нанисса ххулли оьрчІан цала хъирив левчуну нанисса ссаллив шаттирал чІурду баллан бивкІун бур. Чансса аглан хьуну, махъунмай бурувгусса, Царак телефонналул трубкагу къацІливну, гайннал хъхьичІ бавцІуну бур, цила ххарисса яругу гайннах цІитІ бивтун.

Гания шинмай Царак ххира хьунни гъарцаннан, Сакинатлун тІурча, ганиха чІалачІин дакъассар, пахрулий гъарцаннахъ гания цІардай дикІай, цила къадуркуну, ккаччин дулайссар дикІ. Цилагу дикІ дакъа къадукайссар, – ялу-ялун тяхъа уклай ия РахІман ккаччицІунсса ххаришиврул.

– Гъай-гъай, аькълу бусса ккаччи бунутІийри дикІ дакъа къадукайсса, – куна Загъидиннулгу, хьиннува РахІманнул дакІ ххари дан куна.

*Лазгири мазрая таржума бувссар  
Сиянат ХІажиевал.*



## Акъарав туну на

Кув чанардай бигълай, кув гъутІри ритлай,  
КІинтния хІаз ласлай ччеххуй бур оърчІру.  
Хъуними къарчІ бикІан бувайсса дяркъу  
Гай бур ххаришиврул хІисав къахъанай.

Ва бакъарив талихІ оърчІан буллусса,  
Оъмуния цичІав хавар бакъасса.  
Вай дакъарив шадсса оърмулул шинну,  
Ларгун махъ цукунчІав зана къашайсса.

КІинтнил къини къуртал хъушиву буслай,  
ХІаллих цІан лахъния аьрщарайн дагълай,  
Гъарзад хъамариртсса оърчІащал архІал  
Дякъия, ччеххуя нагу хІаз ласлай.

КІива кІунтІ гъелисса иттату бувксса,  
Ттул дяркъусса чІаврайх хІаллих ккуру най,  
ЦІунил жагъил хъусса ттул хияллугу,  
Ттуламур оърчІшиву ччеххуй ххал дуллай.

КІинтния ххари хъун кІулсса дакІ дусса  
Акъарав туну на ца хъинсса къучагъ.  
Зунттайх, ардайх, суннайх оърчІшиврух луглай,  
Лечлай заназисса га оърчІ нарахха.

Ца кьини Петя зана хьуна ясли-багърава, ацуннийн бияннин буккингун лавхъхьуну. Хаятраву къапулуча ганах ялугълай бия чивимур ссу Валя.

– Ттун буккин килли! – пахру бувна Петял. – Ясли-багъраву лахъхьин бунни. Бургу, цана на циняв чурттул шачантту буккиннача.

Бавчуна гай чурттуих лавай. Петя ур шачантту ккалай.

– Цава, клива, шанма, мукъва, ххюва...

– Аьливчуннахха, цивхьур? – цувххуна Валял.

– Бацула, хьамабивтуннича, яламур шачану цумурдив. Цана дакнийн бутанна.

– Дакнийн бути.

Цаппара халлай бавцунугу бивкун, яла Петял увкуна:

– Къадакнийн багълай бур. Цуниця айишинна.

Ялавай бувчун, байбивхьуна цуниця ккалай.

– Цава, клива, шанма, мукъва, ххюва...

Ялагу аьливчуна.

– Ттигу хьамабивтрив? – цувххуна Валял.

– Хьамабивтунни. Ва ци балари ахир, дахьва дакнийн багъну буссияхха. Тти хьамабивтунни. Цуниця айишиннача.

Ялагу бувчуна ялавай. Петя айивхьуна цуниця буклай.

– Цава, клива, шанма, мукъва, ххюва...

– Кьуния ххюва? – цувххуна Валял.

– Бакъар! Ина бахчилай бура ттун. Вил цаний ттигу хьамабивтунни. Цуниця айишин багъанссар.

– Къачча ттун цуниця, – увкуна Валял. – Тти лавай, ялавай,

клийн, шилун занавав? Ччаннаца хьуннахха!

– Къаччарча, букъу. На, дакнийн къабувтун, чунчав къагъанна.

Валя шаппай лавгун, ниттихъ увкуна:

– Дадай, тикку Петя ур подьездраву чурттул шачантту ккалай: цава, клива, шанма, мукъва, ххюва, яла дакнийн бакъар тий, дакнийн багъаннин авцуну.

– Яла – ряхва, – увкуну бур ниттил.

Валя левчунма лавгуна подьездравун, Петя ттурча шачантту ккалайна ия:

– Цава, клива, шанма, мукъва, ххюва...

– Ряхва! – щурцу бувна Валял. – Ряхва! Ряхва!

– Ряхва! – ххари хьуна Петя. – Арулва, мьява, урчива, ацива.

Аллагънайн щукру, чуртту къуртал хьусса, акъарив дахьва ацуннийн бияннин буккин лавхъхьусса Петя шавай къаианссия.

*Оьрус мазрая таржума бувссар  
Аь. Мусаевал.*



# КІанттужсса санна

Ардаву тІутІив шанай,  
РатІай щаращив шанай.  
КІанттуву шану бакъуй,  
Хъхъу дучІайсса шананни.

Бавал шанугу ласи,  
Ттаттал шанугу ласи,  
Цинявннал шану ласи,  
ЧІун хъуннича вин шанан.

Вил кІану гъуркку банна,  
Шану ххиян мабара.  
На вихъ магъа бусанна,  
Уххай тІий балай тІунна.

Ва мазухъилул шушлук  
На вин накІгу дулунна.  
Къари бавал канива  
ЦІупІа тІийна шанашу.

Вил нину базаллува  
Сумкка бувцІун най дуссар,  
Мяммагу Москвалия  
ХІакъину учІантІиссар.

Вил обрму лахъи бивуй,  
Ттаттал ттаттаксса шивуй,  
Хъуннав вия виричу –  
Гъунар лахъсса зунттал чув.

Акъьлудугу камилсса,  
Миллатрангу учІисса,  
Элмулуду хъхъичІунсса,  
Халкъуннаву бусравсса.

Уххай, ттул чІири гургай,  
Уххай, бавал ххазинай,  
Мюрци малаикталгу  
Буссарча вищал шанай.



# Аьли

МичІакрал кьацІ увкуну,  
Ца ягу бурувххуну,  
ЧемучІали бугъан ччай  
Аьли ур хьирив хъанай.

Амма мичІак ххалхьурчан,  
Аьли вев-шев тІий лихъай.  
ЧемучІали пар чирчан,  
Бугъан ччай хьирив агъай.

Къурнил чІарахсса ххуллийх,  
Ниттищал Аьли ур най.  
Ххалхьусса чІимучІалттуйх  
Га бугъан кьяпа бищай.

Ниттил Аьлихь увкунни:  
– Гайннунгурхха цІун шайсса,  
Гаксса ххуйсса рухІиран  
КъабучІиссар зарал бан.



# Школалийн



Дяхтта бивтун баргъгу буссар,  
Хьхьувай лахъан чирахъ буссар.  
Дарс лахъхъайнал жуж тІитІайссар,  
Игъалаган чІунгу дуссар,  
ЧІун хІисав дан ссятту дуссар,  
Школалийн чІал кьашайссар.



# Лахълан



Цири аьркинсса жунна  
Школданийн нанини?  
Луттирду ва тетрадрур,  
Чичин ва буккин лахъхьин.

Цари шикку аьркинми?  
Вила дакIнин ххирами?  
Цалчин вила муаьллим,  
КIилчингу – ххуйсса дустал.

Цукунни ххуйми дустал  
Вища кIул бан хьунтIисса?  
Учительнах вичIилий  
Ххуйну дарсру лахъхьайми.

# Барта-гурга

Интнил хъхьугу дучIантIиссар,  
Лухччигу цIулагантIиссар,  
Щала шяравалу къавтIал  
Чанна лаган дувантIиссар.

«ЦIуллашиву ттул чурххяхъхьун,  
ЦIуцIаву цIарахъхьун», – тIий,  
Шяравусса циняв обрчIру  
КъувтIал ялтту ххяхлантIиссар.

Ца эмаратсса барта  
Бавал ттунгу дантIиссар,  
«Барта мяш!» – тIий,  
«Барта мяш!» – тIий,  
Нагу укканна къатIув,  
Интнил къини барча дан.



# Чал багъасса ттукку

Хамис кьини Гъумуксса ба- заллуву бурувсса баххан увкIсса цахъарачу ивкIун ур ттукку ма- шан ласлай.

Ттукку заллу ивкIун ур, ттукку кьуния ххюра кьу- руш дуллунан бакъа къабулун- на тIий (га чIумал мий чансса арцу къадиркIссар). Цахъарачу ивкIун ур кьура кьурушран була тIий:

– Му ттукку кьура кьурушрал бакъа багъасса бакъар, – тIий.

– Цурда ца кьурушрал ялавай къабанна, ччарча ласи, къаччар- чагу ттул бакI цIуци мабуллар- да, – куну бур ттукку залуннал.

Мукун гай бясттирай буна, ттукку залуннал ябавцIуну бур, хьинну мазрал бювчIу-букку байсса цала шяравучу кьунча бахлай. Тагу ккаккан увну, ганал цахъарачунахь куну бур:

– Та кьунклучIа авцIусса бу- хар къяпувусса адамина чIалай урив? Та хьинну гъаттара-ят-

тил, чу-ттуккул хIал кIулсса ада- минари. ЦIана жува танайн овв- куну, бищун банну ва ттуккул кьимат. Танал бивщусса багълуй нагу акьинна, инагу акьу.

– Хьинни, на рязира, – куну бур цахъарачунал, – та ялун ур- ган дугърисса адамина чIалай урча, оввча.

Шихава оввкуну учIан увну ур мазкIура. Та цачIана иявайс- са чIумал ттуккул залуннал луттува шанма кIисса ккаккан бувну бур. Ванавумур бувчIусса дянивчуналгу, ина тIимур бувчIунни тIисса куна пиш куну бур:

– Ина тIайласса инсан урача, ва ттуккул кьимат бищала, – куну бур цахъарачунал.

– Цанни къабищайсса, – куну, дянивчунал ттуккул бурхIайх ка дурккун дур. Дуккайтту:

– Пув-пув, машаллагъ, ва бурхIал ацIра пут кIушиврул духIинссар, – куну бур.



Яла къус ивкӀун ччаннайх,  
ссаннайх ка дурккун дур.

– ОбссачувналякъалачӀуннав,  
ликкурттай кутак дусса ттукку  
бур, – куну бур.

Яла ттуккул залуннахъ  
цӀувххуну бур:

– Шяравучу, ина ва ттук-  
ку ссан бахлай ура? Вила авал-  
ахирсса багъа бусила.

– Къуния ххюра къурушраяр  
ялавай къабанна. Ттула хъусли  
хӀал ттунма кӀулли, чара бакъа-  
шиврулла бахлахисса...

– Ярч, ина авлияссарав, – дя-  
нивчунал аьличӀан увну ур га. –  
Ва бур ца хъинсса, чал багъасса  
ттукку. Ва цӀана на зувира къу-  
руш дулуннача, махъунмай був-  
цуну насу.

Цирх ивкӀун ур ганах  
цӀахъарачу, къюркъуну дахла-  
хисса, ххаллилсса хъус кани-  
ща дуккавай дурча тӀий, гъалак

увккун ур. Яла чярхний кислува  
къуния ххюра къурушгу дурк-  
кун, ттуккул залуннал ка дургъу-  
ну дур.

– Вай арцугу вин хӀалал хъун-  
нав, вил ттуккугу ттуцӀун ба-  
къиннав, ина бавххуссар, на ма-  
шан лавсӀссар...

Ххари-ххарину, дачӀрасса  
ххуржинттугу ттуккуйн дирчу-  
ну нанисса цӀахъарачунал хъи-  
ривгу урувгун, нукӀуяцӀа тий-  
най авцӀуну, гайннах вичӀилий  
ивкӀсса АбутӀалиблуд ттуккул  
залуннахъ чайва тӀар:

– Мьяжаннугу, базаллуву  
кӀия авлия икӀайсса ур. Ца дах-  
ху, ца ласу. Инагу га байчарасса  
бурувсса бахху лапва авлияшив-  
рухун ивхъунни. Дянивчунал-  
лив, му вил мазрал бивкӀусса  
чал бакӀгума хӀухӀутӀи банс-  
сар. Машаллагъ, обсса чувнал я  
къалачӀуннав!

## Жас бувссар Расул ЖӀамзатовлун

Аксана МихӀадова

Дунъяллул гъунттулу –  
Арулва аьлам.  
Аьламрал аьнттуву –  
Миллатрал мяъдан.  
Ххал барча тӀивтӀуну  
Мяъданнал хазна,  
ЛякъинтӀиссар гиву  
Ляълу-жавагъи.

Ттул пахру хъунмассар,  
Дуаь ларайссар  
Буттал кӀантту лахъ був  
Вирттавряту,  
Ссавруннал аьнттуву,  
Чанна цӀурттаву  
Пар тӀий чанна лавхъун  
ЛичӀи хъанайсса.

Душман айщун увсса  
Хан-Муртазали,  
Аьлам ттиривкӀусса  
Маннархъал Муса,  
Аькълулул щараши –  
Гузунхъал ХӀасан,  
Гъунардугу чӀявусса  
АхӀмад-хан Султан.

Зул бюхттулсса цӀардавх  
На кӀицӀи дуванна  
Дунъяллийх цӀа ларгсса  
Расуллул цӀагу.  
ЦӀунилгу бусанна  
ОбрчӀал обрчӀахъгу  
Расуллул Дагъусттан  
Бюхттул баврия.



Миллатрай дакІ цІсса,  
БучІанмур кІулсса,  
Инсаншиврул хІучча  
Цаву гьарзасса  
Расуллул бувсуна  
Щалла дунъяллухъ  
Дагъусттан миллатрал  
Дусшивруяту.

Гьарца ххуттал бакІрах  
Ччаврил цІу най дур  
Аьзиз Дагъусттаннах,  
Ниттих ва буттах.  
Му дакъарив туну  
Цалчин аьркинсса  
Аслисса зунттал чув  
Нара тІиманан.

## Шайссарив батІул дан

Дити гъюжу дуккан  
Ттул кІирагу ка.  
Бити левщуну гьан  
БакІраву яру.  
БатІул дан шайссарив  
Хханххираву дакІ,  
Ххира буттал улчай,  
Ялагу вия.

ЦІунилгу бучІара  
ЦІулаган Лаккуйн,  
ЦІурттал дурцІу ссавний  
Тамаша буван.  
Оьрмулул ччарниву  
Гьанагьи бувсса  
Заэв хьусса чурххайн  
ХІал бучІан буван.

Къурув палцІа тІисса  
Вил щюлли уртту  
Душнил щюлли гьухъун  
На лашан дара,  
Щинал парш бувцІуну  
Шаппай нанини,  
Гьавасрал шаттирдал  
ПалцІа тІи бувсса.



Бюхттул зунттал бакІай  
КІяла марххала  
ХІухчил къутта къяпун  
На лашан бара,  
ЩютІуххул макъангу  
Ца вин хас дурну,  
Ххарину къяпагу  
Хъилий бивхьусса.

*Оьрус мазрая таржума бувссар Р. Башаевлул.*



# Кіјала тїутїи

Эльвира Оьмарова

Жул хьюву ххярххун дур  
Кіјаласса тїутїив,  
Аьтрилул кьанкь дусса,  
Ккаккангу ххуйсса.  
Гай тїутїив ттун лащай  
Мюрци оьрчїаха,  
Жула хьювух лечлай  
Тїуркїу тїутїисса.



## Лакку кїану



Зунттул хьачїрай авцїуну  
Хїухчил балабан бищай.  
Нагу бура ларзулу  
Лакку кїанттух буруглай.

Чїалачїисса чїюлуну  
Щюлли урттул бизантту,  
Баллалисса тїаьнну  
Мюрци щаращал чїурду.

Гьавалул куклушиву,  
Дунъяллул иминшиву,  
Чїалачїисса тїаьнну  
Ттул ххира Лакку кїанттул.

11 шин  
Ккуркуллал дянивмур даражалул  
школалул дуклаки душ

Агана бикІайхърча  
Зунтгун циява пахру,  
Пахру буллангу лайкьри  
Битавсса Щуну зунтгун.

Щалава билаятрайх  
Экьи най дур мунил щин,  
Къабюхъанссар мунияр  
Цамур зунтту ххуйри чин.

Щалава щюлли лавхсса  
Жалинналуха лащай.  
Щюлли къяпа бакІрайсса  
Аскарнаха мув лащай.

Чалан бикІай ттун Щуну  
Зунттурдал къаралчину.  
Мукунсса бур кІа зунтту  
Цинявннуву битавсса.

Шаназарда метралийх  
СсукІа ххявххун лавгусса  
Циламур чурх бур мунил  
Лагмасса зунттурдуксса.

Хьхьири бур щатІив бишлай,  
Мунил хьхьичІ икрам буллай.  
ОьрчІ барзу ччалли бувккун  
Бур мунияр лахъ хьун ччай.

Нажагъ лахъан бюхъарча  
Битав зунттул хъачІунттайн,  
Ка диян кунна дикІай  
Ссавруннай чанна цІурттайн.

Нажагъ бучІан бюхъарча  
Щуну зунттул рахІавун,  
Баллан бикІай балай тІий  
Зунттал бьвкъу щаращив.

Баргъ букканнин бургарча  
Щунул бакІрава кІюрххил  
Щюлли хьхьири ххал шайссар  
ЩатІавунгу бахълавгун.

Бурхха ттул буттал улча  
КІа зунттул чІюлу буллай,  
Цалчинмур ЦІувкІуллал шар  
КІанил лишанну чІалай.

Агъ, барчаллагъ вин, Щунуй,  
Зунттаву бюхттул зунттуй,  
Ттул буттал шяравалу

Хъзамирай дирхьусса.



# Малла Насруттиннул арс къувилувун агьсса куц

Хизри Илиясов

Малла Насруттиннул арс  
къувилувун агьну ур.

– Ява, ттул арс, мива чункІуй  
малагара, – куну бур Насрут-  
тиннул, – на левчуна лавгун,  
архъан ларсун, ина мива уккан  
аннача.



# Малла Насруттиннул цыганнан дурсса бахшиш

Цал малла Насруттиннул хъи-  
рив цыган авчуну ур, ттун ци ду-  
нугу дулакъай тІий. Малла ганах  
къулагъас дуллай ивкІун акъар,  
цичІав дулунсса къастгу диркІун  
дакъар.

– Да, адаминай, – вев куну  
бур цыганнал, – къарапуллагу  
дуларч, акъарив на къадуваймур  
давай урача!

Малланал ганан къарапулгу  
дуллуну, цІувххуну бур:

– Ина ттун ци дуван ччай ус-  
сияв?

– Ина цичІав къадуллуссияв,  
на зун уххантІиссияв, – куну бур  
цыганнал. – Муври на тачІав  
къадурмур даву.

# Малла Насруттиннул хиял барт лавгсса куц

Малла Насруттиннул ца лахъ-  
исса къирттугу бусса къяча  
бивкІун бур. Хъхъугу, къинигу  
малла пикрирдай ивкІун ур: цу-  
кун хъинавав къячлул къирттал  
дянив щяикІан тІий. Амма му  
бигъасса иш бивкІун бакъар. Цал  
хъхъувай малла хІаятравун ув-  
ксса чІумал, къяча бивкІун бур  
чул бувну. «Вана дирирну хъинс-  
са сант!» – куну, ххари хъуну ур  
малла.

Ца лахІзалул мутталий га  
къячлул къирттай хъуну ур. Ни-  
гъа бувсъсса къячагу, тІанкІ

куну бивзун, бакІ кІутІу дурну,  
малла цила къирттая экъи увтун  
ур. Малланал хІал лавсун бур.  
Ганал вевлул чІу бавну, къатІув  
дурксса щарссанин ххал хъуну ур  
хІаллания лавгун агьсса лас. Га  
аь-къана тІун диркІун дур. Халкъ  
бавтІун бур. Малла цайна цува  
учІан увну ур. АьтІисса щарсса  
ххал хъуну, малланал, бакІгу гъаз  
дурну:

– Щарссай, аьматІра. На обь-  
кину агъарчагу, ттул хиял барт  
лавгуннича, – чайва тІар.

## Малла Насруттин цала чунил хъирив агъну най ивкјсса куц

Цал малла Насруттин ми-  
наралийнгу лавхъун, азан тлий  
ивкјун ур. Яла, анаварну увчјун,  
хъув левчуну ур. Га кјулмий  
цјухлай бивкјун бур:

– Малла, цивхъур, ина чун  
ливхъун най ура? – тлий.

– Ттула чју чун бияйрив ххал-  
бан ччай ура, – чайва тјар Мал-  
ланал.

## Малла Насруттин балугъ канай ивкјсса куц

Малла Насруттиннул балугъ  
машан лавсун увкјун, щарсса-  
нихъ вания ягълав бува куну  
бур. Амма щарссанил дукра дул-  
лалиссаксса хјаллай малла ша-  
навун лавгун ур. Ягълав байхту,  
щарссанилгу га изан къаувну,  
циняв балугъру цила бувкуну  
бур. Яла балугъ хјадур бувсса  
агъушиву малланал каруннайх  
дургъун дур.

Ца хъис хјаллава лас чантј

куну, балугъ чув бур, куну бур:

– Вин инава балугъ бувкус-  
са хъама бивтрив? – куну бур  
щарссанил. – Вих акъахъурча,  
ми вила каруннайн ссунтј уча.

Малла Насруттиннул, карун-  
найн ссунтјгу куну, чайва тјар:

– Мьяжаннугу, карунная ба-  
лугърал къанкъ дур. Амма ттул  
дачјрасса лякъа мунищал рязи-  
ну дакъар.

## Малла Насруттин аьнакји канай ивкјсса куц

Малла Насруттин, цала  
къапулучјагу щяивкјун,  
шавхъсса аьнакји канай  
ивкјун ур. Чаххув чув  
гъан хъуну ур ганачјан:

– Малла, ца касак  
аьнакјул ттунгу багъан  
бувакъай.

– Къахъунссар! На бу-  
лувиявхха, амма аьнакји  
ттул бакъар, щарссанил-  
ли.

– Инавания канай ура!

– Ци бави, щарссанил  
укунсса амру бувкун!





## Малла Насруттин кјусса ссихј бигълай ивкјсса куу

Малла Насруттин, бярнил ккурккайгу щяивкјун, кјусса ссихјру бигълай ивкјун ур. «Вин ци хъанай бур», – куну, цјувххуну бур ганахъ ялун увкјманал.

– Вин къакјулссияв, – куну бур малланал, – ттул цалчинмур кулпат шивун бювкъун бивкјуссархха?

– Инания кјилчингу щарсса дурцунни, цурдагу авадансса, бакјралгу ххуйсса? Къумашиву цира?

– Га щинавун дучјан къаххирасса дуну тјий къуману ура, – куну бур малланал.



## Малла Насруттиннул жаваб

Малла Насруттин базаллу-ву ккаччил карчј машин ласлай ивкјун ур. Ганахъ куну бур:

– Ина му накјливун бурувсуса ччатјуй ябуллалу.

– Агана на мукун зурча, дунияллийцири ккаччив ттучјан ливхъун бучјанссар, – чайва тјар Малланал.

## ОьрчІал аькълулул шарашува

\*\*\*

- ОьрчІрув, бусиярала, жанавартрангу буссарив жунма кунма аькълу?
- Муаьллим, гай жуярвагу аькълу бусса бур, – куна Аьбдуллул.
- Жуярвагу? – махІаттал хьуна муаьллим.
- ТІайлассар, жуярвагу. Цанчирчан, жул ккаччин на тІимур бувчІай, амма ккаччил тІимур ттун кьабувчІай.

\*\*\*

- ОьрчІрув, кІуллив зун «оратор» тІисса мукьул мяьна? Щийн учайссарив мукун?
- Ттун кІулли, муаьллим, – куну, кагу гьаз дурну, ивзуна Рашид.
- Бусила туну, Рашид.
- Муаьллимнайн учайссар.
- Муаьллимнайн? – махІаттал хьуна муаьллим.
- Муаьллим ур кьинибархан гьалгьа тІий, цахра вичІи дишайссагу цучІав акьана.

ХІабиблун ххирая суратру дуллан. Ца кьини хІаятравугу щяивкІун, урттуя кьеп-шеп тІисса аьнакІах тамаша булалисса арснахь ниттил цІувххуна:

– ХІабиб, ттул чІивитІуй, винния ххирар суратру дихьлан, альбомгу, кьалангу канил бувгьуну унува, вай аьнакІал суратру циван дихьлай акьара?

– Цукун дишиви, вай ца кІанай бацІлай бакьархха, – чайва тІар ХІабиблун.





# Кроссворд

1/1	3	4	5	6	9
2					
				7	
2					
				8	
3					
4					

Ялату ялавай:

1. Ниттийн учару.
2. Чивинугу, багьлул ххирасса.
3. Къашавай хьуми бусса идара.
4. ОьрчIал цIа.
5. ХIайванналул ттурчIая бувну, тIуркIу тIун бикIай.
6. Инсаннал чурххал базу.
7. ТIудакъашиву дурний шай...
8. Лелуххул жура.
9. ОьрчIал цIа

Куяха урчIахунмай:

1. Цалчинсса интнил тIутIи.
2. Га дума къашавай шай.
3. Интту хьуруннайн бичай.
4. ОьрчIал цIа.

Сакин бувссар Сиянатлул.

**ОьрчIрув, вай мукъур-  
ттиву лабивкIун бу-  
ссар цайми махъругу.\*  
БувчIара:**

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1. Бартбису. | 9. Гьивч.    |
| 2. Хъюру.    | 10. Арс.     |
| 3. Кьунча.   | 11. Урша.    |
| 4. Оьл.      | 12. ПилцIун. |
| 5. Бярч.     | 13. Машина.  |
| 6. АьнакIи.  | 14. Калан.   |
| 7. КIаралу.  | 15. ХъанакI. |
| 8. Цуши.     |              |



  
**Соколенок**  
ISSN№0206-7943  
**Цавалачин**

1/2020

**январь – февраль**

Иллюстрированный детский журнал.  
Издается один раз в два месяца.

**Учредитель:**

Министерство информатизации, связи и  
массовых коммуникаций Республики Дагестан.

Регистрационный номер  
серия ПИ №ТУ05-00413 от 22.04.2019 г.  
выдан управлением Роскомнадзора  
по Республике Дагестан.

Издается с января 1990 г.

**Руководитель – главный редактор**  
М.М. Ахмедов

**Редколлегия:**

А. Исмаилов (зам.гл.редактора)  
М. Давыдов (редактор)  
С. Гаджиева  
Ж. Шалласуев  
Д. Магдиев  
С. Увайсов  
И.Магомедов  
Х. Илиясов  
К. Мазаев  
П. Алиева  
Т. Зургалова (ответ. секретарь)

**Художественный редактор** З. Даганов  
**Технический редактор** Т. Лузина  
**Художник номера** А. Качаев  
**Фото на обложке** М. Колюбакиной

Формат 60x84 1/8.  
Бумага офсетная.  
Уч. изд. л. 2,32.  
Уч. печ. лист 3,26.

Выход в свет 04.03.2020 г.  
Тираж 444 экз.  
Заказ № 500.

**Типография:**

ООО «Издательство «Феникс-пресс».  
**Адрес типографии:**  
367018, РД, г. Махачкала, ул. Петра I, 61.

**Редакция и издатель:** Государственное  
бюджетное учреждение Республики Дагестан  
«Редакция республиканских литературных  
журналов «Соколенок» и «Литературный  
Дагестан».

**Адрес редакции и издателя:**  
367000, РД, г.Махачкала, ул. Даниялова, 55.

**Электронный адрес редакции:**  
litdag@mail.ru

Лакский язык

Индекс: на год - 31171,  
на полугодие - 73905.

Цена свободная.